

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35657
<b>Name</b>	General translation French/Spanish-Catalan 3
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2021 - 2022

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - French and Italian

**SUMMARY**

See Spanish version



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

See Spanish version

## OUTCOMES

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

### 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## LEARNING OUTCOMES

See Spanish version

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Basic problems in translation practice

### 2. Formal aspects of the text in translation

### 3. Translation of non-specialised texts for the general public

### 4. Introduction to the translation of specialised texts in the French language. Bio-health, institutional, technical and literary fields.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Development of individual work	40,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

See Spanish version

**EVALUATION**

The evaluation will consist of two distinct parts:

Type of evaluation

	% sobre final
a) Individual written exam	70%
b) Individual work on a translation of an annotated translation	30%

In order to pass the course, it is necessary to hand in the work in due time and form, i.e. before the official exam date. In addition, 50% of the marks for each section must be passed in order to pass the course. (Spelling mistakes will be penalised).

Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo en tiempo y forma, es decir, antes de la fecha oficial del examen. Se deberá aprobar, asimismo, el 50% de la nota de cada apartado para superar esta asignatura. (Se penalizarán las faltas de ortografía).

Evaluation criteria

- Individual written examination of a text whose typology has been studied in class.
- Individual work on an annotated translation analysing and describing the translation process and its contextualisation. The student will analyse and describe the translation process as well as its contextualisation.



**IMPORTANT:**

The teacher will indicate at the beginning of the course what percentage of the evaluation (and which activities) will be considered as not recoverable in the second call.

## REFERENCES

### Basic

- Referencias básicas

Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

### Additional

- Referencias complementarias:

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martin (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.





Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Elena Garcia, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

## **ADDENDUM COVID-19**

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

### **HYBRID TEACHING MODALITY**

#### **1. Contents**

The contents initially included in the teaching guide are maintained.

#### **2. Workload and timetable of the course**

Maintenance of the weight of the different activities that add up to the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide.

#### **3. Teaching methodology**

Theoretical/practical (face-to-face) class + synchronous videoconferencing BBC

#### **4. Evaluation**

The type of exam in the teaching guide and the percentages are maintained:

- Written exam
- Submission of individual work

#### **5. Bibliography**

Maintenance of the recommended bibliography

### **NON-ATTENDANCE TEACHING MODALITY**

#### **1. Contents**

The contents initially included in the teaching guide are maintained.

#### **2. Workload and timetable of the course**

Maintenance of the weight of the different activities that add up to the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide. The number of texts to be translated will be reduced.



### **3. Teaching methodology**

- Publication of materials in the Virtual Classroom
- Synchronous videoconferencing BBC
- Tutorials by videoconference or e-mail

### **4. Evaluation**

- Written exam
- Submission of individual work

### **5. Bibliography**

Maintenance of the recommended bibliography